

Для обеспечения целостности высказывания предлагается использовать следующие специальные средства:

- для сообщения о теме высказывания: *El objetivo de esta exposición es.../ Hablaré en primer lugar de.../ De entrada...*

- для представления примеров: *Por ejemplo.../ Como es el caso de.../ Recordemos, en ese sentido, que...*

- для организации структуры высказывания: *En primer lugar.../ En segundo lugar.../ Por un lado, por otro lado, / Finalmente,...*

- для организации заключения: *Tratemos, finalmente, el último aspecto.../ En resumen,.../ En conclusión...*

Подобная подача материала, по мнению Р.А. Анкинсон, затрагивает различные аспекты продуктивного мышления, а именно:

а) мышление приобретает свойства системности благодаря запрограммированной системной переработке информации непосредственно в процессе первичного восприятия;

б) поддерживаются механизмы памяти и улучшается контроль информации благодаря наглядному представлению знаний на естественном языке в свернутом виде;

в) лучше работает интуитивное мышление: обеспечивается отбор и вывод информации из подсознания, совмещение логических и эвристических действий при проектировании благодаря структурированной информации, предоставленной в семантически связанной форме;

г) совершенствуется способность к свертыванию и развертыванию информации;

д) формируется опорность мышления – возможность «всматриваться» в модель, в то время как «всматриваться» в текст как нечто целое невозможно;

Говоря об опорах и их использовании для развития монологической речи, необходимо помнить, что они способствуют развитию мышления студентов, а так же их языковых умений за счет вовлечения обучаемых в активный творческий процесс языковой деятельности, во взаимодействие друг с другом.

Список литературы

1. Царькова В.Б. Сядем рядком, да поговорим ладком // Коммуникативная методика, 2004. – № 6. – с. 14-17

2. Попова Э.И. Обучение монологическому высказыванию учащихся 6-7 классов средней общеобразовательной школы. - Диссертация на соискание учебной степени кандидата пед. наук. Ленинград, 1985. – 220с.

3. Пассов Е.И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур. – Минск: ООО «Лексис», 2003. – 184с.

4. Коньшева А.В. Современные методы обучения английскому языку / А.В.Коньшева. – Минск: ТетраСистемс, 2011. – 304с.

УДК 378.147

О ФОРМИРОВАНИИ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА ФОРМ НА -АНТ В СТРУКТУРЕ ТЕХНИЧЕСКОГО ФРАНЦУЗСКОГО ТЕКСТА

Е.В. Шашенко

Могилевский государственный университет продовольствия, г. Могилев,
Республика Беларусь

Обучение иностранному языку в техническом университете сложно представить без такой составляющей, как профессионально-ориентированные тексты на подъязыке соответствующей специальности. Поскольку востребованность специалиста на современном рынке труда зависит не только от знаний, полученных в учреждении образования, но и от

умения самостоятельно вести поиск в глобальном информационном пространстве, важно научиться использовать иностранный язык в качестве инструмента познания и таким образом получать актуальные, интересующие его сведения из первоисточника. Следовательно, среди основных целей преподавателя иностранного языка следует выделить обучение будущих специалистов переводу научно-технической литературы с использованием правил перевода всех основных грамматических конструкций, начиная от самых простых и заканчивая более сложными.

Нельзя не согласиться с мнением Плешаковой Т.В. в том, что в зависимости от цели использования извлекаемой из текста информации, последовательная работа с текстами обеспечивает постепенную подготовку студентов к овладению различными видами чтения, как с общим осмыслением содержания, так и с наиболее точным пониманием прочитанного, быстрым нахождением в тексте определенной информации и оформлением ее в виде аннотации, резюме или плана [1, с.141]. Однако помимо лексических трудностей при работе с текстами по специальности, заключающихся в новизне предоставляемой информации, в их основе одно из важнейших мест занимают грамматические явления. Благодаря правильному переводу грамматических конструкций, можно получить точную картину описания технических устройств и правила их эксплуатации, технологических процессов и их особенностей.

Известно, что в грамматическом плане французские технические тексты, в отличие от русских, обладают большей конструктивной сложностью. Основной формой изложения материала служат сложноподчиненные и сложносочиненные предложения. Это обуславливает широкое употребление составных предлогов и союзов, а также неличных форм глагола в функции дополнения и обстоятельства, инфинитивных и причастных оборотов. Особое место в технических текстах занимают абсолютные причастные конструкции [2, с.31]. Также необходимо обращать особое внимание на расхождения в грамматическом строе изучаемого иностранного и родного языков, которые требуют при переводе текста перестройки структуры предложения или изменения грамматических связей.

Для получения правильного перевода, следует помнить, что любой перевод с одного языка на другой требует грамматического анализа переводимой фразы. Анализ этот обычно начинается с выявления главных членов предложения, несущих основную смысловую нагрузку. Важно также знать отличительные признаки разных частей речи и членов предложения. Что касается научно-технических текстов, то в них высок удельный вес существительных, прилагательных и неличных форм глагола.

Вопрос о составе групп неличных форм и, соответственно, количестве неличных форм во французском языке является дискуссионным. Это относится к формам на *-ant*, т.е. к *gérondif*, *participe présent*. Так, по мнению таких исследователей, как Вагнер Р.Л. и Пеншон Ж., *gérondif* является комбинаторным вариантом *participe présent* и, следовательно, представляет собой его разновидность, а не самостоятельную форму глагола [3, с.340]. Однако многие другие лингвисты, в частности, Рижель М., Пелла Ж.-К., Риуль Р., а также Гак В.Г., сходятся в том, что *gérondif* – особая неличная форма глагола, отличная от *participe présent* [4, с.338]. Более того, по мнению Рижель М., этимологически *gérondif* и *participe présent* берут свое начало из разных латинских форм и отличаются в плане формы и содержания.

Исходя из вышесказанного, представляется важным научить студента различать такие формы, как *gérondif*, *participe présent* и *adjectif verbal*. Тем более, что во французском языке они обладают довольно ярко выраженными признаками. На этом этапе целесообразно сочетание использования Интернет-технологий с традиционными методами обучения. Для работы на занятии по данной теме приведем пример подходящего видеоролика, который заинтересует студентов и даст общее представление об изучаемых грамматических конструкциях. Его можно найти, воспользовавшись следующей ссылкой <https://www.youtube.com/watch?v=HYrZ3irI8Vs>. Такое введение материала позволит студентам ответить на следующие вопросы:

1. Сколько форм на –ant во французском языке?
2. Как они называются?
3. Как их различать?
4. Как следует переводить?

Языковая доступность и иллюстративность данного анимационного ролика помогает получить первое представление об изучаемых формах, в подкрепление которому предлагается использовать заранее заготовленные слайды по выявлению отличительных признаков форм на –ant. После того, как студенты освоили теоретическую часть, важным представляется сформировать умения распознавания данных грамматических форм в иноязычном контексте. На этом этапе возможно использование теста on-line. В качестве примера можно порекомендовать воспользоваться следующей ссылкой:

http://fr.sylvum.com/cgi/online/mult.cgi/grammaire/verbe/participe_present_gerondif.tdf?0

Тест дает возможность проверить свои ответы, получить общий результат, посмотреть правильные ответы и комментарии к ним, а также получить весь комплекс заданий.

Следующим шагом в актуализации изучаемых конструкций является переход к их выявлению в контексте профессионально-ориентированного технического языка. В рамках внеаудиторного чтения студенты переводили и анализировали статьи из французских источников, объединенные темой подязыка «Машины и аппараты пищевых производств». Материалом для исследования послужил ряд оригинальных статей из рубрики «Équipement pour l'industrie agroalimentaire». Студентами было переведено 14 150 печатных знаков. Среди них были найдены и проанализированы исследуемые грамматические конструкции. В данном объеме текста были выявлены все три формы на –ant. По количественному составу они представили 2% от общего количества слов.

Наиболее узнаваемым оказался *gérondif*, поскольку в большинстве случаев имеет в своем составе частицу –en. Эта форма обозначает действие, одновременное с действием, совершаемым подлежащим и выраженным сказуемым. На русский язык обычно переводится деепричастием несовершенного вида (*что делая?*). Приведем некоторые примеры: *Le moteur travaillait en surmontant les forces de friction entre les freins et les tambours. Двигатель работал, преодолевая силу трения между тормозами и тормозными барабанами. La roue peut tourner grâce à une poignée fixée à son bord, ou en tirant une corde qui s'enroule dans les rainures ou gorges de la roue. Колесо может вращаться благодаря рукоятке, закрепленной на краю, или при помощи (натягивая) каната, который наматывается в канавках или желобках колеса. Le dispositif de graissage le plus simple est un trou de graissage par lequel on procède à l'huilage en utilisant une burette. Простейшим смазочным устройством является отверстие с раззенковкой, в которое масло подается с помощью (используя) мембранной масленки.*

Что касается *participe présent*, в большинстве случаев оно соответствует русскому действительному причастию настоящего времени, отвечающему на вопрос *что делающий?* или причастию прошедшего времени (*что делавший?*). Это причастие выражает действие, происходящее одновременно с действием сказуемого. *Les parties tournant des machines sont installées sur les arbres et les axes. Вращающиеся части машин устанавливаются на валах и осях. L'axe est une pièce cylindrique se reposant sur les appuis et soutenant les autres pièces tournantes de la machine. Ось это деталь машины цилиндрической формы, опирающаяся на опоры и поддерживающая другие вращающиеся части машины.* В последнем примере также представлено и *adjectif verbal* (выделено подчеркиванием), которое образуется подобным образом, но согласуется в роде и числе со словом, к которому принадлежит, в отличие от причастия. *Dans l'industrie alimentaire internationale, les fournisseurs complets garantissant une installation hautement productive et performante, ont les meilleures chances. В пищевой промышленности международного масштаба больше шансов имеют поставщики, предоставляющие высокопроизводительное и эффективное оборудование.* Перечисленные конструкции были найдены в тексте методом сплошной выборки.

Подводя итоги, следует подчеркнуть важность владения грамматическими основами при переводе профессионально-ориентированных текстов. Тем более, что для овладения ими в современное время существует целый комплекс образовательных ресурсов, включая частично перечисленные выше Интернет-технологии. Кроме того, такие возможности позволяют сэкономить время для получения максимально возможных вариантов перевода технических терминов, а также узнать толкование любого технического термина в предложенных энциклопедиях.

Список литературы

1. Плешакова, Т.В. Профессионально-ориентированные тексты на иностранном языке как средство повышения информационной культуры студентов-юристов / Т.В. Плешакова // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2010. № 12(43) – с. 139-143.
2. Васильева, Т.И. Из опыта обучения чтению и переводу специальной литературы на французском языке [Текст] / Т.И. Васильева, Н.П. Хохлова // Проблемы перевода специальной и художественной литературы: материалы Междунар. научн.-практ. конф., Минск, 2008. – Минск: БНТУ, 2009. – с. 29-35.
3. Wagner, R.-L. Grammaire française classique et moderne / R.-L. Wagner, J. Pinchon. Paris : Hachette, 1991. – 640с.
4. Riegel, M. Grammaire méthodique du français / M. Riegel, J.-C. Pellat, R. Rioul. Quadrige manuels, PUF, 1998. – 646с.

УДК 37.012:811

DEVELOPING METHODOLOGICAL COMPETENCE OF FUTURE PHILOLOGY TEACHERS

L.V. Sherstiuk

Petro Mohyla Black Sea National University, Mykolaiv, Ukraine

The role of philology teachers in our society is changing and so are the expectations of their work. Nowadays philology teachers are expected not only know their subject (foreign languages and literature) and teaching methods, but also teach in multicultural classrooms, use computer and internet technologies for teaching creatively, integrate students with special needs to their classrooms, engage in evaluation processes, motivate students by using a wide range of psychological methods, and stimulate students to research work instead of reproducing the material. The ability to research, creatively and critically think, the skills of problem solving, decision-making, communication and collaboration tools are acquired during professional philology teacher training.

The problem of a future philology teacher's professional competence was researched by many scientists and practicing teachers. For instance, O. Koval, O. Semenoh, V. Sydorenko described professional competence of a future Ukrainian language and literature teacher. V. Blinova, I. Khalimon, N. Kozlova, O. Lomakina, K. Makhmurian, E. Solovova, A. Zadorozhnia dealt with professional and pedagogical competence of a philology teacher on the whole.

In our research, we use the definition of professional and pedagogical competence of a philology teacher suggested by O. Malykhin. The latter states that a complex of interrelated competences of a teacher is formed in the process of professional training. The main components of professional and pedagogical competence of a philology teacher are the following competences: psychologo-pedagogical, professional (subject-oriented), methodical, methodological, and self-educating [1].

Methodological competence of a future philology student is formed in the process of writing course works, term papers, articles, and researches. Students learn to analyze the literary sources, pedagogical, psychological, and methodical literature, compare different approaches to teaching and